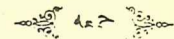
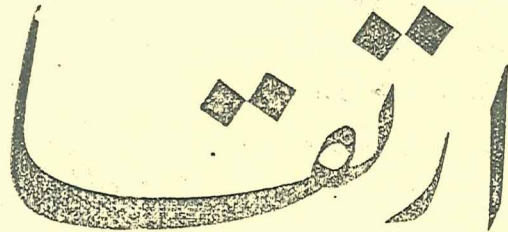


۲۸: مایس ۱۳۱۵ افرنجی ۹ حزیران ۱۸۹۹ (رنجی جلد)



عدد : ۱۳ (۱ رنجی سنه) : ۲۹ محرم ۱۳۱۷

(ارتقا) نك ۱. تا پول وشره
ایچون بر سنهك آونہ سی ۳۲
غروشدرد. پوسته پولی مقبولدر.
صحائفی بالجملة ارباب قلمه آچیقدر . هر ای قلم
ضوتان یازہ بیلیر . مرکزى باب عالی
جاده سنده « معلومات » اداره خانه سیدر.



ادرا ، فنون عسکریه و بحریه ،
وتایخ و تجارت وزاعت و منابع
ومعارف و امور نافذ و اکادمی فقراتدن
باحث مصور جریده در .

طشره ایچون نسخه سی : ۲۰ پاره یه در

شمدیك جمعه کونلری نشر اولنور

استانبول ایچون نسخه سی : ۱۰ پاره یه در

بیتك كلاتنه — عجیبه نالته ده کی وجهله —
معنی ویرلدن کد نضکره طوبیایوب مفهوم
یا به جنی صرهدده او معنار او نودیلهرق
بشقه دورلو معنارله محصول بیت یا بلمشدر.

بو نوعه دخی بر نمونه
کتب لغتده (عذرا) بکر معناسنه
دیو مصرح اولدینی حالده .

(ویوم عقرت لامذاری مطیقی)
الح .

یتنه یازیلان چیقیتیده

«عذرا ذی روح اولان با کر قز»

دیدکن (یکلش اخذ اتمک کی)
برخطا ایتدکن (صکره بیت مذکور)
یازدینی (محصول) دده عذارانک عناسی
اولمق اوزره «...ام الحورث و قوشوسی ام
الرباب و دیگر خانوئر ...» دیمشدر .
نصل؟ عذرا کله سیچون کتب لغتده بیان
اولنان معنی بشقه، چیقیتیده ویریلان معنی
بشقه، محصول یتنده، کوریلان معنی دها
بشقه، فحول البلاغه بیلورلرکه بکر بشقه،
خانون بشقه .

عجیبه خامسه

امری القیس معلقه سنک شرحی نامیله
نشر اولنان شیء مذکورده قصیدنک هریتی
ذکر اولدقجه زیرینه .

مفهوم بیت

دیوب ، فقط مفهوم بیت ذکر
اولمیوب بشقه شیلر سویلمشدر .

سوزمن صدق محض اولدیفنی ارئه
ایچون برایکی یتنه دائر یازدینی شیلری
عیناً اتیان ایده لم .

بیت

قنابنک من ذکر کی حبیب و منزل

بسقط اللوی بین الدخول فحول

مفهوم بیت

«شاعر کافقا دیمسنده بر قاج توجیه

واردر»

نصل مفهوم بیت وای کیدی مفهوم

بیت وای! هله دیکلیم :

«برنجیسی تجرید طریقله کندی نفسنه»

بوراسی تجرید طریقله کندی نفسنه خطاب

ایتمک، قامی اولدیفنیچون ائمه ادب دن هیچ

برایسی بیت مذکور کشرخنده بویه برشیته

ذاهب اولماشدر .

ائمه ادب مذکور (قفقا) حقنده

اختلاف ایدوب درت دورلو قولده بولمشدر .

قول اول، قفقا حقیقه شیه در؛ فقط

رفیق واحده خطاب اولمشدر . عربک

بویه واحده ائنین خطایله خطاب ایتمی

سوزلرنده اکسیک دکدره بونکده سبی

بربدونک اک آخذ تیکاری ایکی اولور

عجیبه لک برر برر بیان و تعدادی غیر قابل
اولمغه عجایب مذکورینی انواعه آیرمرق
یالکز نوعلرندن برر مقدارنی بیان ایده
بیهلر جکر .

معلقه نك شرحی اولمق اوزره یازیلان
صحیفه لرده استعمال ایلدیکی الفاظی محتاج تحشیه
کوروب بولری ایضاح ایچون هر صحیفه نك
آلته برچوق چیقیتیلر چقه رق قصیده یی
شرح ایده جکی یرده بویه کندی سوزینی
مذکور چقه تیئلره شرح و تحشیه ایله مشغول
اولمشدر .

عجیبه ثانیه

بویه هر صحیفه نك آلتنده مذکور
چیقیتیلره کندی سوزینی تحشیه و ایضاح
ایله مشغول بولدیغنی فراموش ایدوب
شیء مذکور ک دیباجه ثانیه سنده «لغت
کتابنه مراجعته مجبوریت حس ایتدر -
میجک درجه ده آچیق عباراتک ایرادینه
اعتنا قلندی» دیمشدر .

عجیبه ثالثه

بویه کندی سوزینی هر صحیفه نك
آلتنده چیقیتیلره تحشیه ایدرک ایضاح
ایله مشغول اولمق (صد د تألیف) دن
خارج بر عجیبه اولدقندن بشقه مذکور
چیقیتیلر ده هر بری بشقه جه برر عجیبه
اولمشدر .

بر ایکی نمونه

(۱) کریوه کوشه ، نره نك کوشه سی
ایمش .

(۲) عذرا ذی روح اولان باکر
قز ، ماشاء الله ماشاء الله .

(۳) محاورات محاوره نك جمعی
قارشولقی جواب دوندرمک ، جواب
دوندرمک ایشیدبور میسکر .

(۴) مهفهفه بیلی اینجه قارنی آزجه
پهلوری یانلری اوفقجه خانون ، نه تحف
قارنی آزجه ایمش پهلوری یانلری ده
اوفقجه ایمش .

(۵) بسامه آهسته و نازکا نه کولیچی،
بومعنايه (بسامه) کله سی صیرتیور؛ زیرا
معنی کله ایله صیغه و ماده مخالفتده بولنور
معلومدرکه بسامه صیغه مبالغه دندر، کثیر
التبسم دیمکر (آهسته) دیمک صیغه
مبالغه مخالفدر .

(۶) کالا قیمتدار قشاش ، ندن
قیمتدار اولور .

کذلک (ب س م) ماده سی کولمک
معناسنه دکدرکه کولیچی دنیاسون، تبسم،
تبسم، ابتسام صرتمق دیمکر صرتمق بشقه
کولمک بشقه دیمک که (امثله) یه ده وقوف
یوق ایمش .

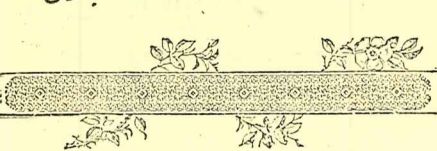
عجیبه رابعه

صحیفه لر آلته یازیلان چیقیتیلر ده

زیر منبرنده ، بوتون سودالرك ،
بوتون الملرك انكشاف ایتدیکی بر مائی
سما ، محزون نظرلر مه ایلشیدیکی زمان
اوزاق افقئر ، او سمای ذی صفادن یالکز
سنک کوزلریک رنگی آلیرم!!

صوکره ایسترم . که بو کوزل کوزلرك
باغین ، متفکر کی باقیلرینک آلتنده ،
اضطرابدن ، کوردن ، کوز یاشلرندن
عبارت اولان حیام ، اوچسون!! بن
بن ، او دیکز قعری قدر قوبو ، او سما
قدر لطیف اولان کوزلر باقه باقه صوکره
نفسی ویریم!!

محمد جلال



حوس العیس علی من هوش قصیده
امری القیس

«امری القیس قصیده معلقه سنک شرحی»
ناهیله برشی نشر اولدیغنی ایشتمیشدک
کوردک بر آزده اوقودق . شیء مذکورک
ابتدلرنده «بوقصیده فریده نك شهرت
شایعه سیله برابر لسان عربی اوزره (یالکز
زوزنی و دیگر بری) شرح ایشلر» کی
برعباریه تصادف ایتدک .

(معلقات) ی برچوق ذوات کرام
شرح ایدوب بولردن استانبول کتبخانه لرده
«ابوجعفر احمد بن محمد النحاس» ک

وابو بکر عاصم بن ایوب البطالیوسی ، نك
وابوزکریا یحیی بن الخطیب التبریزی نك
ومحمد بن الانباری ، نك

وعبدالقادر الفاکهی نك
وامام مرزوقی نك
واحمد بن الفکیه ک

شرحلری موجود اولدیفنی کی
معلقه سنی حاوی بولنان (دیوان امری
القیس) ک

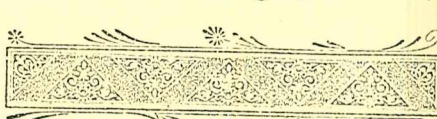
شروخندن ده :

ابوسهل ک
ومحمد بن عبد الرحمن البغدادی «نك
وابو بکر عاصم بن ایوب ک

شرحلری دخی موجود اولمغه مذکور
معلقه ده دائر جمعاً (۱۰) شرح الحاله هذه
استانبول کتبخانه لرده موجود اولدیفنی
حالده (یالکز زوزنی ایله دیگر بری
شرح ایشلر) دیمک شیء مذکورک
مندرجانه بر براءت استهلال اولمش دیمک
اولور .

براءت استهلال مذکورک دلالت
ایتدیکی وجهله شیء مذکور پك چوق
محایب ادبییه یی محتوی بولمشدر . مذکور

اولیور هیچ مسترخ لال
جوهر عصمتی هبا ، واولیل !
آغایور حاله نداهله
ینه لکن نظر ربای سهیل
بو حزن طور پر لطافله
آغایور بر سکوت ویر هیچان
ایکلیور قلب زارو نالانی
آه سودا! او دلنشین آفاجان
باق نه حاله قومش فنانی



آثار منوره

کوزلرك ...

کوزلرك ...

«کوکلی زلف ملائکه بنده قیل اوچته
آفتاب آویزه اولسون شهر جبریده»
نشیده . نك تصویر ایتدیکی قومرال
صاحلرك . اویله قورو قورویه طارانش ،
اویله کلیشی کوزل بیاض اوموزلریک
اوستنده طاغله دینی وقت ، سنی ، قنادرلینک
آله اخفای ایش بر ملک صانیرم!!
او قومرال صاحلردن ، بیلم ناصل ،
برهوی معطر اوجار ، او هوای معطرک
ایچنده روحک لرزشلری واردر!!

ایلاک شعاع طلوع :

زلف زرناریکی ، ای ماء ، طرارکن هر کون
سکا خورشید جهان اولمالی زر آینه
یتندن حصوله کان آرزویی ، بیاض
ناصیه که براق دینی زمان ، او ناصیه نك ،
او سیای بکارنک ایکی هلال زریخی اولان
او قاشلرك اوستدن ناصل حزمه ضیائیه
کی!! او زمان بو ایکی هلال عشقک
قارشیننده هان هان غشی اولدیغنی حس
ایدرم . آه!! جاذبه یالکز کوزلر ده
دکل ، کوزلر ایچون قاشلر ده برشیدر!!
فقط کوزلرك!!

بن او کوزل کوزلرك ایچنده نه قدر
نشیده سودا اوقودم ، نه قدر حزن ،
نه قدر پانیسز مالر کشف ایتدم!!

کوزلرم ، یتنه یانافلرکدن ، متناوب
بورنکدن ، اوجلری فیوریم اولدیفنی
ایچون ناصیه که بویوک بر لطافت بخش
ایدن دوداقلرکندن واز کچه من ، بو
کوزل شیلردن بوسه چین اولمق ایسترم!!
فقط کوزلرك!!

ساحلرلر ده امواج اهکساز حزن
حزن قیریلان پانیسز بر دیکزک لغماتی
دیکله دیمک ، کوزلرمی اوزاق افقله
عطف ایتدیکم ، یالکز... یالکز سنی
روشوندیکم زمانلر ، او کوزل کوزلرك
رنگی بر دیکزک قعرنده آرام!!

دوه چوبانی، قیون چوبانی.

کذلك يول ارقداشلىرىنىڭ دەك آزى
اوج كشى اولور : بناء عليه بونلر ك خد-
متكارلىرى اكثر يتله ايكي، يول ارقداشلىرىده
اكثر يتله ايكي اولمغله انلر دائماً نتيه
صيغه سيله خطاب ايده ايده لسافلى صيغه-
سيله خطاب ايتىمكك آلمش اولمغله احياناً
واحد دخی انين خطابيله خطاب ايتىمك
لسانلرندن صدور ايتىمىدر .

قول نانى (قفا) حقيقة تتيه دكل
صورتا نتيه در . مخاطبك ايكي اولدينى
مفيد اوليوب وقوع فعلى ايكي كره طلب
ايتدىكى مشعردر (قف قف) ديه جكي
پرده قفا ديتىدر .

فول ثالث قفا حقيقة تتيه در . ايكي
رفيقه خطاب ايتىمىدر .

قول رابع قفا تتيه دكل مفرد در اصل
نون تا كير خفيه ايله (قفن) در وصل
حالى وقف حالى مثابه سنده عد ايديلهرك
نون الفه قاب اولنوب (قفا) اولمىدر .
خلاصه :

امرى القيس قصيده سنى (قفا) ديهرك
نتيه صيغه سيله بائىلايروب او خريته
طوغروده .

(اصاح ترى برقاً اريك وميضه)

ديهرك مفرد صيغه سيله ندا و خطاب
ايتىمىدنى قفا خطابيله مخاطب (اصاح ترى برقاً)
دهكى كى بر مىدر، يوقسه ايكى مىدر، برايسه
بره نصل قفا ديهرك تتيه صيغه سيله خطاب
ايدىور، ايكي ايسه (اصاح ترى) ايله نصل
توفيق اولور .

بوتبايتيه مبنى علما كى ادب ايكي صنف اولوب
بر صنف قفا ايله مخاطب بر در، ديكر صنف
خير ايكىدر، ديتىدر . مخاطب بر ديتىدر
بره تتيه صيغه سيله خطاب اولمىدنى اوج
دورلو مطالعه ده بولمىدر .

مطالعه اولو :

دمنجك بيان اولنان سبنه مبنى لسا-
نلرى نتيه صيغه سيله خطاب ايتىمكك
آلمش اولمغله احياناً واحده دخی بويله
انين خطابيله خطاب ايتىمك صدور ايتىمىدر .

مطالعه ثانيه :

قفا كلسنده كى الف حقيقة قفا الف
نتيه دكلدر، فعلك تكرر ينى مفيد اولمق
اوزره علاوه اولمىدر .

مطالعه ثالثه :

قفا كرچكدن مفرد در آخرنده كى
الف، نونندن منقلبدر، اصل (قفن) در .
نون الفه قاب اولنوب قفا دنيلمىدر .
قول نانى- ديدىكك كرك هيج بر يسى دكلدر
قفا كلسه عادتا تتيه در . مخاطبده ايكىدر

سوزى بونلر ك ايكى سنه خطاب ايدىرك
باشلامش صوكنه طوغرو يالكر بر يسنه .
خطاب ايدىرك « اصاح ترى برقاً الخ » ديش
اولور آا ايشته اقوال للمانك تلخيصى بوندى
عبارتدر شمدى محررشى مذكورى ديكليه لم .
« شاعرك قفا ديتىمىدنى برقاج توجيه
واردر »

برنجيسى تجربيد طريقه كندى نفسنه
خطاب بونى سويلان بوقدر، مقام ده كندى
نفسنه خطاب مقامى دكلدر

« ايكى جيسى جمع صورتيله ديكربنه
اوله رق خطاب مع الانين قاعده سنه مطابقدر »
بونقدر بر يشان سوز (جمع صورتيله) نه
ديمك ؟ (خطاب مع الانين قاعده سنى) نصل
لاقردى ؟ بسلى محررشى مذكور زوزنى
شرحنده كى « خاطب الواحد خطاب الانين »
عباره سنى كوروب عبارة مذكورونك
ترجيه سنى (واحد انين خطابيله خطاب
ايتىمك) ديمك اولدينى حالده يكلش آكل-
يوب (خطاب مع الانين) كى بيمنى بر صورت
تجريف ايتىد كندى نصكره برده (قاعده) كلسه سنى
علاوه ايدىرك

« خطاب مع الانين قاعده سنه مطابقدر »
ديتىدر .

(قاعده) موضوعى غير محصور قضيه
كلييه ديرلر . بعض قبيله ك اغتند احياناً
(بلكه نادراً) واقع اولان براسمعهاله
نصل قاعده دنيلور .

(خطاب مع الانين) ديمك انين ايله
برابر خطاب ايتىمك ديمك اولمغله شاعر ايكي
كشى ايله برابر اوج كشى اولدقلى حالده سنى
خطاب ايتىمىدر ؟ مسئله خطاب ايدىدنى دكل
خطاب اولنانده در .

محررشى مذكور شومهملاقى انباه سنى
قاليشه رق ويابىلم نه ياهرق ديوركه :
« چونكه قواعد عربيه جه بر لفظ
برويايكي ويادها زياده اشخاصه خطاب
اولمق اوزره استعمال اولور »

حاشا قواعد عربيه بويله شيلردن
بريدراوت مهملا ك دليلى ده بويله مهملات
اولمى ضرورىدر .

« اوج جيسى قفا خطابنده كى مقصدى
معيتنده بولمى متحتم اولان » بارى مامول
قوى بولناندى « دوه وقیون چوبانلرى
ويا احباب اخوانيدر »

مسئله (قفا) ايله خطاب اولنان مخاطبك
كیم ويا كيملر اولديغنده دكلدر مخاطبك
بر اولدينى حالده نتيه صيغه سيله خطاب
ايدلمش اولمىدنى سببده در .

« درنجيسى » قفا « قف » يالكر
كندوسنه ... « (قفا قف) نه ديمك (قف

(قفا) ديسيدى صيغه چكوردنيلوردى غالباً
بالاده كى اقوال اربعه دن ايكى جى قولى
تجريف ايدىرك ديوركه « قفا قف يالكر
كندوسنه ويافرد ارقداش سنه » خطاباً
وتأ كيداً سويلمش « كندوسنه خطاب
اولميه جنى بالاده مرور ايدى .

مفرد ارقداش سنه يه بونك ضررى بوق
« والف حرفى لفظك تىكرارينه اماره
ودالات صورتيله ذكر ايلمىدر »

زوزنى كى عبارته سنى (ويجوز ان يكون-
المراد به قف قف فالحق الالف اماره دالة
على تكرو لفظ) ايدى (اماره) كى
(اماره ودالات) صورتى تجريف ايلمىدر .
اقوال اربعه مذكورده ن درنجى
قرلك اوغرا دىنى تجريفات دهامولمدر
باقك « ديكروله نظراً نف ديمك ايسيتيوب
انجق وصل حالده نون الفه ووقف حالده
الف نونه قاب اولور . » كوردى كرمى
« (قف ديمك ايسيتيوب .. خير (قفن)
ديمك ايسيتيوب .

« انجق وصل حالده نون الفه » خير
نون الفه وصل حالده قاب اولمىز .
وقف حالده قاب اولور .

« ووقف حالده الف نون قاب اولور »
وقف حالده الف نونه دكل نون الفه قاب
اولور بوتجريفات موله دخی زوزنى شر-
حنده كى بر عبارته ك پك واضح اولدينى
حالده آكلانيله مامسندن نشئت ايتىمىدر .
زوزنى شرحنده .

« وقيل اراد قفن على جهة التأ كيله
فقلب النون الفا فى حال الوصل لان هذه
النون قلب الف فى حال الوقف فحمل الوصل
على الوقف » يعنى مذكور (قفا) كلسه
اصل (قفن) در نون مذكور وقف
حالده الفه قاب اولنديغى چون وصل
حالده دخی - وصل حالى وقف حالده
حمل ايديلهرك - الفه قاب اولنوب قفا
دنيلمىدر .

عبرت

شاعرك
قفانىك من ذكرى حبيب ومنزل
مصراعنده كى (منزل) حقنده ده باقك
نلر يامش ديكليك .

« شاعرك ذكر ايتدىكى منزلك اثرلرى
صحرا ده برچادرك قورلدينى بردن قالدريلوب
آثار موجوده سنى ديمكىدر . مثلاً طبلرى يعنى
ايلرى باغايه جق قازقلىرلرى اوزره دبركى
محلى وسلبدن محافظه چادرك اطرافنده
قازيلان وعمق يارم ارشونى تجاوز ايتيان
خندق وائناى اقامته ياقيلان آشلىرك
قلان كولى ورمادى كى شيلردر » ديهرك
منزل مذكورك برچادردن عبارت

اولديغى تسيطر ايتىد كندى نصكره بر ييت
اشورى رده منزل مذكور حقنده
« منزل مذكورك استحكام بناسى
جهتيله هنوز آنارى منهدم اولمدينى ... »
ديهرك عظيم بر تناقضده بولمش بده سوز
بوتناقضده قالميوب منزل مذكورى
« بويله خاك ايله يكسان بى نام و نشان
محل »

ديو توصيف ايدرك تناقض اوسمته
تناقضده بولمىدر .

تناقض

عدد

۱ چادر آنارى منهدم اولمىان
مستحكم بنا

۱ آنارى منهدم اولمىان بنا - خاك
ايله يكسان بى نام و نشان محل

۲ يكون

قاعتبروا

بانهم (امرى القيس) معلقه سنده
شرحى) ناييله نشر اولنان شو شى
مذكورك بر يته دائر يازيلان يرلرنده
تصادف ايتدىكمز عجيب لاتخصى دن ندر
عجيبه يازمىلمش بر طوپلايىلم .

عجيبه

عدد

(۱) امرى القيس معلقه سنده دائر (۱۰)
درلوشرح استانبول كتيخانه لرندى موجود
اولدينى حالده (يالكر زوزنى وديكر
برى شرح ايتىمى) ديتىدر .

(۲) قصيده سنى شرح ايدى جكي رده
شرح اولمق اوزره يازدينى سوزلر ينى
شرح وتحشيه ايله مشغول اولمىدر .

كندى سوزلر ينى محتاج ايضاح
كوردهرك بويله تحشيه ايله مشغول اولدينى
حالده .

(۳) « لغت كتابنه مراجعتيه مجبرريت
حسن ايتدىر ميه جك درجه ده اچق
عبارتك ايرادينه اعتنا قلندى » ديتىدر .
بويله شرح اولمق اوزره يازدينى

سوزلر ينى چيقتيلرله تحشيه ايتىمك صدد
تأليف ن خارج اولدقن بشقه برده
مذكور چيقتيلرك

« محاوره جواب دوندرمك

عنا ذى روح اولان باكرتر
مهفهفه قارى آزجه پهلولى
يانلرى اوفقجه خانون » كى

(۴) صور عجيبه ده كورلمكده بولمىلرله
عجيبه لك تضاعف ايتىمىدر .

هر بيتك آتته

مفهوم بيت

(۵) ديوب فقط مفهوم بيتى ذكر
ايتيوب بشقه شيلر سويلنمىدر .

(قفا) کله سنه دائر

(۶) «تجربيد طريقه كندى نفسنه خطاب» ديمشدر .

(۷) «ايك جيسى جمع صورتيه» ديمش تنبيه صورتيه ديمك لازم ايدى چونكه قفا جمع دكل تنبيه در .

(۸) «خطاب مع الاثنين قاعده سنه مطابقدر» ديمش خطاب مع الاثنين .

(۹) قاعده سنه طقوز

(۱۰) مطابقدر اون

(۱۰) يگون

عجيه

عدد نقل يگون

۱۰

(۱۱) «چونكه قواعد عربيه جه بر

لفظه بر وايكي ودها زياده

(۱۲) «ايضا خطاب اولمق اوزره

(۱۳) استعمال اولنور»

(۱۴) «اوچنجيسى قفا خط بنده كي

مقصدي معيتنده بولنمى و تنجيم اولان»

(۱۵) «دوه وقون چوربانلري»

(۱۶) «دردنجيسى (قفاقاف) يالكز

كندرسنه» قفاقاف .

(۱۸) يالكز كندوسنه .

(۱۹) اماره ودالات .

(۲۰) «ديكر قوله نظراً ف ديمك

ايتيوب»

(۲۱) «وصل حالنده نون الفه

قلب اولنور»

(۲۲) «وقف حالنده الف نونه

قلب اولنور»

(۲۳) منزل مذكور بر چادر دن

عبارتدر

منزل مذكور آثارى مهديم

اولماش مستحکم بر دنيادر

منزل مذكور آثارى مهديم

اولماش مستحکم بر بنادر

منزل مذكور خالك ايله يکسان

بي نام و نشان محلد

(۲۴) بي نام و نشان محلد

۲۴ يگون

ايشته عجيب مذكوره دز يازم يلد يکمز

عجيه جمعا (۲۳) عجيه به بالغ اولمشدر .

(۲۴) بولردن ايلك دورت عجيبه يي

۴ شئ مذكورك هيئت مجموعسى

نامنه چيقارلم .

۲۰ ايلك دورت عجيه ايكي کله سته

(قفا) باقي يکرمى عجيه قاليور .

ايشته شئ مذكورك قصيده نك يالكز

ايكي کله سنه (قفا) و (منزل) کله لر بنه دائر

اولان يرينى مذكور يکرمى عجيه ايله

ترصيع ايتدکد نضکره برده

«تدقيقات»

ديهرك دها بر طاقم شيلر يازمشده

آرتق (تدقيقات) مذكوره يي مصنفه

باغشلايلم .

الشجرة نبي عن الثمرة .

اعتذار

اگر صحيفه لر بوبله طرانه حق وحيقان

خطبات بربرى اوستنه يغياحق اولورسه

طاغلا کي يغيلر پيدا ايدم جيکي محقق

اولوب بوکا ايسه و قتمز مساعد اولمديقي

کي کوکلز دخي بوبله شيلرله اشتغاله ضار

وبرمديکندن مذکور (طرامق) اصولندن

صرف نظر ايدم دك شوبله (چالوب آله)

صورتيه بر مقدار نمونه ارانه سيله اکتفا

ايدم جکر البقرة تدل على البعير

فتوضح فالمرقة لم يمف رسمها

لما نسجتها من جنوب و شمال

«(جنوب) جنوب جهتندن هوب

ايدن روزگار (شمال) بودخي روزگاردر»

نصل نمریف بودخي روزگاردر .

«شمالك التي اسمى وار»

«شمال شمال شامل»

بوکي يرلرده (آلى اسمى وار)

ديتمز بوکلهده (آلى لغت وار) دينور .

چونكه اسم دينورسه (اسد اسامه

غضنفر هزبر) کي هر برى بشقه بشقه

اولمى لازمدر (شمال شمال شامل . . .)

کي بشقه بشقه اوليوب مواد اصليه سي

کافه سنده بر مثلاً (ش م ل) دن عبارت

اولان و يالكز هيئجه جزئى مغايرت

بولنان بوبله يرلرده (بونده شوقدر لغت وار)

دينور بوکله شو قدر دورلو استعمال

اولنور ديمك .

نته کيم زوزنى .

(وقوله و شمال فيها ست لغات)

ديمشدر عبارة مذكوره (بونده آلى لغت

وار) ديمك اولديني پك صريح عادتاً تركبه

کي اولديني حالده محرر شئ مذکور

بونى (شمالك التي اسمى وار) صورتيه

ترجه ايامشدر .

(اصطلاحات علميه) نك محافظه سي

حقوق عموميه دندر . بوبله تغيير و تحريفي

قطعا جائز اوله مز .

اگر نه ياپسون بضاعة علميه سي

اوقدرمش

ترجه حال ورقه سنده كي (اثرخانه سي)

طولدرمق ايچون شئ مذكورى يازوب

نشر ايتمش دينلورسه او حالده اوقوسون

اوكر نسون اندن صكره يازسون . مذکور

اثرخانه سي بوبله شئ مذکور ايله طولدر .

مقدن خانه مذكورك بوش قالمسى حقنده

دها خيرلو .

«شمال شمال شامل شمول»

بوده يكلش ايچنده بريكلش (شمول)

دكل (شمول) اوله جق

هله ديكليه شمالك مهينى بيان

ايدم جك باقم نملر صاويره جق

«قطب شمالى جهتندن شمسى (بنات

نمش) ك مطالى و (طائر) ك مسقطى

آرمسندن اسن»

بوراده (شمس) کله سي نه كزبور

بوراده شمس کله سنك اعرا بدن هيچ بر

شيئى يوقدر . صاويرمى كورد يکزمى

شونى بردها ديكليه

«قطب شمالى جهتندن شمس (بنات

نمش) ك مطالى ونسى طائر ك مسقطى

آراسندن اسن و جغرافيا اصطلاحنجه

مطلع شمشدن هوب ايدن ، (كون

طوغوسى) دينلان روزگاردر . .

بونه فورطنه جهالت صاويرمقدمه

اولورسه بو قدر اولور

(قفانبك من ذكرى حبيب و منزل)

مصراعنده كي يالكز (قفا) ايله (منزل)

کله لر بنه دائر يازيلان يرلرد كي کوستريلان

خطيانك جمعا (۲۰) عدد خطايه بالغ

اولديغنى يازمشيدق .

باقلم .

(المانسجتها من جنوب و شمال)

مصراعنده كي يالكز (شمال) کله سنه دائر

يازپلان يرده كي خطيات قاجه بالغ اوله جق .

«(شمال) بودخي روزگاردر» (بر)

«شمالك التي اسمى وار . . . (ايكي)

. . . شمول . . . (اوچ)

«قطب شمالى جهتندن شمس»

(درت)

جغرافيا اصطلاحنجه «هوب ايدن»

(بش)

«کون طوغوسى دينلان روزگاردر»

(التي)

«(بنات نمش نمش) يدي کوکبك

هيئيدر . (يدي)

(نسر طائر) ايكي کوکبك اسميدر .

برينه (نسر واقع) وديکرينه (نسر طائر)

ديرلر (سکر)

عدم ارتباط (طقوز)

تشوش افاده (اون)

امدى خطا

عدد

(قفا) يه دائر

(منزل) د دائر

(شمال) د دائر

جمعا يالكز اوتوز

عدد خطا اولمغه قصيده نك هر کله سنه

۱۸

۲

۱۰

۳۰

عدد خطا اولمغه قصيده نك هر کله سنه

۱۸

۲

۱۰

۳۰

عدد خطا اولمغه قصيده نك هر کله سنه

۱۸

۲

۱۰

۳۰

عدد خطا اولمغه قصيده نك هر کله سنه

۱۸

۲

۱۰

۳۰

عدد خطا اولمغه قصيده نك هر کله سنه

۱۸

۲

۱۰

۳۰

عدد خطا اولمغه قصيده نك هر کله سنه

۱۸

۲

۱۰

۳۰

عدد خطا اولمغه قصيده نك هر کله سنه

۱۸

۲

۱۰

۳۰

عدد خطا اولمغه قصيده نك هر کله سنه

۱۸

۲

۱۰

۳۰

عدد خطا اولمغه قصيده نك هر کله سنه

۱۸

۲

۱۰

۳۰

عدد خطا اولمغه قصيده نك هر کله سنه

۱۸

۲

۱۰

۳۰

عدد خطا اولمغه قصيده نك هر کله سنه

۱۸

۲

۱۰

۳۰

عدد خطا اولمغه قصيده نك هر کله سنه

۱۸

۲

۱۰

۳۰

عدد خطا اولمغه قصيده نك هر کله سنه

۱۸

۲

۱۰

۳۰

عدد خطا اولمغه قصيده نك هر کله سنه

۱۸

۲

۱۰

۳۰

عدد خطا اولمغه قصيده نك هر کله سنه

۱۸

۲

۱۰

۳۰

عدد خطا اولمغه قصيده نك هر کله سنه

۱۸

۲

۱۰

۳۰

عدد خطا اولمغه قصيده نك هر کله سنه

۱۸

۲

۱۰

۳۰

عدد خطا اولمغه قصيده نك هر کله سنه

۱۸

۲

۱۰

۳۰

عدد خطا اولمغه قصيده نك هر کله سنه

۱۸

۲

۱۰

۳۰

عدد خطا اولمغه قصيده نك هر کله سنه

۱۸

۲

۱۰

۳۰

عدد خطا اولمغه قصيده نك هر کله سنه

۱۸

۲

۱۰

۳۰

عدد خطا اولمغه قصيده نك هر کله سنه

۱۸

۲

۱۰

۳۰

عدد خطا اولمغه قصيده نك هر کله سنه

۱۸

۲

۱۰

۳۰

عدد خطا اولمغه قصيده نك هر کله سنه

۱۸

۲

۱۰

۳۰

عدد خطا اولمغه قصيده نك هر کله سنه

۱۸

۲

۱۰

۳۰

عدد خطا اولمغه قصيده نك هر کله سنه

۱۸

۲

۱۰

۳۰

عدد خطا اولمغه قصيده نك هر کله سنه

۱۸

۲

۱۰

۳۰

عدد خطا اولمغه قصيده نك هر کله سنه

۱۸

۲

۱۰

۳۰

عدد خطا اولمغه قصيده نك هر کله سنه

۱۸

۲

۱۰

۳۰

عدد خطا اولمغه قصيده نك هر کله سنه

۱۸

۲

۱۰

۳۰

عدد خطا اولمغه قصيده نك هر کله سنه

۱۸

۲

۱۰

۳۰

عدد خطا اولمغه قصيده نك هر کله سنه

۱۸

۲

۱۰

۳۰

عدد خطا اولمغه قصيده نك هر کله سنه

۱۸

۲

۱۰

(الى آخر القصة)

امدی امری القیس (و یوم عقرت
للعذارى مطیعی) دهرک دوشیزگانه کندی
بیت دوه سنی کسیدیکى انلرکده دوه سنک
اوستنده کی اوفق نفکی کندی دوه لرینه
یوکلکدری بک خوشه کتیدیکى بیان ایلمشدر.
ایشته بیتک مالی بوندن عبارت اولدینی
حاله معشوقه معشوقه سی دهرک باشلادی
(محصول بیت) غوانی آئنده عجیب
عجیب ریشلر یازمشدر. صایه بیلورمز
باقلم ؟
بیت مذکورده (ام الحورث و ام
الرباب) ذکرى یوق وانلره عاعدضمیرده
یوق (بر)
« . . عزیزه ایله معا بنیدیکندن هود
جنک وسعتنه وانی یوکلنوب کیدن دوه نك
تخلنه شاشوب تعجب ایدیور ، دیور .
امری القیسک عزیزه ایله معا بنیدیکنه
آرده برشی یوق (ایکی)

هودجنک وسعتنه دائره برشی یوق
(اوج)
هودجک وسعتندن کچک نفی هودج
یوق (درت)

عجیبا (محصول بیت) دیو یازیلان
اوشیلری زه دن آلمش .

(دوه نك تحمل) فی (المتحمل) دن
آلمش دیسه نك (المتحمل) اسم مفعول
صیغه سنی اوزره و محمول معناسنه دیو
شرحلرده مصرحدردیمک بونی اسم فاعل
صیغاسی اوزره ظن ایتش (بش)
(تحمل) ده (یوکلنمک) معناسنه
ایکن (ترکیه تحمل) معناسی ویرمش
(آتی)

نیه بونی بورادن آلمش دیلم (عزیزه
نك هودجنى یوکلنوب کیدن دوه) دیدیکی
دوه عزیزنك دوه سی اوله جنى ضرور اولمغله
بو دوه بی زه دن آلمش ، بونك ایچوندنه
ماخذ یوق (یدی)

(من کورها) ده کی (ها) ضمیرندن
آلمش دیسه ک او ضمیر عزیزنك دوه سینه
دکل امری القیسک دوه سینه (مطیعی ده کی
مطیعه) راجعدره بوکاده عزیزه یه خلوصی
ایچون امری القیسک دوه سینه عزیزنك
دوه سی دیمش ، می دیلم ؛ یکی اما امری
القیسک دوه سی قالدیمیکه کسوب کباب
ایده رک اطعام ایتدیکى امری القیس
کندیسی سویلیور . هایدی امری القیس
یلان سویلیور ، دوه سی ده طوربور ، امری
القیسک بو (طوربور دیدیکمز) دوه سینه
عزیزنك دوه سیدر ، دیو شهادت ایتش
دیلم بونی ده (سکر) صایلم یا وسعتنه
شاشوب قالدی دیدیکی (هودج) ی زه

آلمش بونك ایچون ده ماخذ یوق . (طقوز)
(کورها) ده کور دیگر روایتده
(زحاما) ده کی رحل دیمی آلمش ؛ آنلر
دوه نك صرتنه اوریلان (یالان ، هاویش)
مفعوله سی شیدر . حتی عذر شی مذکورده
کندی چقالدسنده ده (کور) سمر دیمش
فقط (محصول بیت) نده سمری براغرب
(هودج) تمیز ایلمش قاج اولدی ؛ (اون) !
طوغروسو سمری هودج ظن ایتک
ایچون غیرمفعول برعذر دخی بولنه ماز . زیرا
بوکا برده شاشوب قاله جق درجه ده بر
(وسعت) غزو ایلمشدر . (اون بر) ! سمر
یلان مفعوله سی شیلر ده بویه بر وسعت
نصل تصور اونور ؟

وقتیله کعبه معظمه یه تعلیق ایدمک
کی بر تحسین و احترامه مظهر اولان بر
قصیده نك باشنه کلان شو حاله باق :
اقد هزلت حتی بدا من هزالها
کلاها وحی سامها کل مقلس
وقتیله (المبنی علی الفاسد فاسد) دیرلردی .
شمعی محرر شی ، مذکور بالاده کی (محصول
بیت) ی ایله بو (المبنی علی الفاسد فاسد) نك
اوستنه ایکی قات ده چیقمشدر .

بیت مذکورده عزیزه دوه سنک
وجودی ذکرى یوق بوفاسد . بودویه
برده (تحمل) ویرمش بونك ده ذکرى
وجودی یوق . بوده المبنی علی الفاسد . بو
(متحمل دوه) اوزرینه ده بر هودج قورمش .
بو اوچنجی قات افسد . بو هودجک اوزرینه ده
شاشوب قاله جق درجه ده بروسعت ویرمش .
بوده افسد الا فاسد . امدی محرر شی
مذکورک سویلدیکی (متحمل دوه) نك
بوینه (المبنی علی الفاسد فاسد) آوازه سیله
صاصله انداز اولان جرس کچیریلرک
تزیین ایدلکد نصرکه بو (متحمل و مزین
دوه) نك اوستنده کی اوچنجی قات بولنان
هودجده (المبنی علی الفاسد ، المبنی علی -
الفساد فاسد) عبارده سی حاوی لوحه تعلیق
اونوب هودجک اوستنه ویریلان و دردنچی
قات بولنان واسع صالونده (المبنی علی الا
فسد ، المبنی علی الفاسد ، المبنی علی الفاسد ،
افسد الا فاسد) کلام کبارینی محتوی برطبلو
ایله تزیین ایدمک لازمکلور .

زیرایت مذکورده عزیزنك دوه سی
بولنسه و (ترکیه متحمل) اولدینی
کورلسه اوزرنده غایت واسع بر هودج
بولنشر ، اولسه امری القیس ده بن بودوه نك
تخلنه و بو هودجک وسعتنه شاشوب قالد
دیسه ؛ نه سویلیورسک ؟ اللهم سورسه ک !
چیلردکی ؛ دیمک لازم ایدی .

چونکه مشتاق اولدینی معشوقه سینه

ملاق اولان بر شاعرك او ائنده هودجک
وسعتنه ، یوق دوه نك تخلنه شاشوب
قالمق دکل اوله شیلر خاطرینه بیله کیله جکی
ضروریدر .

(و یوم عقرت للعذارى مطیعی) ده کی
عذاریه دائر ویریلان جه ازی ده بر
تماشا ایدم ؟

عذارى عذرانک جمی (عذرادی روح
اولان باکر قز) ایشیدییورمیسکرز ؟

(ذی روح اولان باکر قز) نه دیمک ؟
(ذی روح اولان) قیدینه لزوم ! اکر

اوله اولیدی (الرجل) ذی روح اولان
ارکک (المرأة) ذی روح اولان قادی
(الجمل) ذی روح اولان دوه (البقر)

ذی روح اولان صغر (انثور) ذی روح
اولان اوکوز دیمک لازمکلور دی حالبوکه
کتب لغتده بویه بر قید کورلما مشدر .

(ذی روح اولان) دکل سهوا ایکی
نقطه دوشمش (ذی زوج اولان)
دیجه کمش دیسه ک او حالده (ذی روح
اولان) دینلمز (ذات زوج اولان)
دیمک لازمدر .

بسمی بضاعه علمیه سی بورالری
فازق اوله جق درجه ده دکلش دهرک
بونی دخی خوش کورسک و (ذات
زوج ولان) دیمش فرض ایتسه ک (ذات
زوج اولان باکر قز) نه دیمک اولور ؟
هم ذات زوج هم باکر قز نصل اولور ؟
غالبا (ذات زوج اولیان باکره قز)
دیجه کمش نصلسه یکلشاقله (ذات زوج
اولان باکر قز دیمش دیسه ک (ذات
زوج اولیان) قیدی کی مفاسد عیدیه ی
متضمن برحشو و مفسدک چیزیلوب طی
ایدلمسی لازمکلور می ایدی ؛ اوت چیزیلوب
طی ایدلمسی لازمکلور دی .

احتمالک (عذرا ذات زوج اولیان
باکر قز) دبدکد نصرکه (ذات زوج
اولیان) حشومفسدینی چیزه چکمش ده
اونوشمش . بناء علیه حشو و مفسد مذکورى
چیزلمش فرض ایدرک (عذرا باکره قز)
دیمش دیسه ک

(عذرا باکر قز) دیمک ده خطادن
سالم اوله من (باکر) دکل ، (بکر) دیمک
لازمدر .

بوکاده آدم ، برالفدن برشی چیقماز
(عذرا بکر قز) دیجه کمش باقر قز دیمش
دیسه ک (عذرا بکر قز) دیمک ده جای
نظردر . نیسه بونی صاییم .

باقلم شو بزى بوقدر مشغول ایدن
(عذرا ذی روح اولان باکر قز) ترکیبى

صایلم قاج کله ؛

ذی ، روح ؛ اولان ، اوچ ، باکر :
(درت) (قز) بش . بش کله یکی ، بوش
کله دن عبارت اولان ترکیب مذکورده
وقوعبولان خطیائی ده صاییم :

عذرا ذی زوج
» » زوج
» » ذات زوج اولان
» » زوج اولیان باکر قز
» » زوج اولیان بکر قز
صواب

عذرا ذی زوج (بر)
» » ذات زوج (ایکی)
» » اولیان (اوچ)
» » اولیان بکر قز (درت)

عذرا بکر قز (بش)
تمام کله ده بش خطاده بش کله باشنه
بر خطا کیمسه نك کیمسه یه دیجه جکی یوق
عجیبا بویه تصحیحی ایچون ، بش کره محو
واثبات ایدلکد نصرکه یه مفید اولیوب
(علاج اخراج) دهرک چیزوب طی
ایتمکدن بشقه چاره اولیان و سراپا بویه
کله باشنه برخطا اولان برشی نصل نشر
اونور ؟ .
حیرت !
مابعدی بک چوق !

عندلیب بکه

(ترقی) رساله سیله بنده کرک هیچ
بر مناسبت اولمدینی کرک ذات عالیرنجه
کرک سائر محررین کراجه معلوم ایه ده
کور دیمک لزوم اوزرینه بوراسنک ارتقا کرله
اعلاننه همت بیورمکری رجا ایدرم .

ف. رشاد

کلمذار مغازه سی

یاده غروی

۱	عدد	۱۱	۱۰	ایشله می مزین قاین کوملیکی
۲	»	»	»	لاستکی اییک زنه فانیله سی
۳	»	»	»	ارکک وزنه ایچون فلدیقوس فانیله سی
۴	»	»	»	یوک تن فانیله سی
۵	»	»	»	چفت رنگلی ایکی قاتلی ارکک چورابی
۶	»	»	»	رنگلی وچیزکی قادی چورابی
۷	»	»	»	فلدیقوس زنه چورابی
۸	»	»	»	عدد زنه ایچون ایپکی چوراب
۹	»	»	»	رنگلی کتاری آتیقه لی زنه مندیلی
۱۰	»	»	»	» » » » ارکک »
۱۱	»	»	»	» » » » آتیقه لی کتان ارکک وزنه مندیلی
۱۲	»	»	»	» » » » فلدیقوس زنه چورابی
۱۳	»	»	»	» » » » چفت کتان ارکک چورابی
۱۴	»	»	»	عدد زنه ایچون ایپکی چوراب
۱۵	»	»	»	رنگلی کتاری آتیقه لی زنه مندیلی
۱۶	»	»	»	» » » » ارکک »
۱۷	»	»	»	» » » » آتیقه لی کتان ارکک وزنه »
۱۸	»	»	»	» » » » اوجاری صیقلی کتان صفره حویلیسی
۱۹	»	»	»	» » » » بیاض ویاخود رنگلی صفره اورتسی
۲۰	»	»	»	» » » » یازیلی و توتکی حاوی
۲۱	»	»	»	» » » » قوطی کیمه موسی
۲۲	»	»	»	» » » » شیشه قولونیا
۲۳	»	»	»	» » » » لوانطه
۲۴	»	»	»	» » » » بواصول کوملک اورتسی
۲۵	»	»	»	» » » » قرارماز جنسن قاشیق وچتال
۲۶	»	»	»	» » » » طوزلق طاقی
۲۷	»	»	»	» » » » چفت کودره زنه الیونی
۲۸	»	»	»	» » » » عدد قوشاقلق ایچون اییک مندیلی
۲۹	»	»	»	» » » » قونوغراف قوغانی

ممدوح

معلومات - ناشر بک مطبعه منبره طبع اولمشدر